

AZ IDEGEN NYELVŰ SZÖVEGEK FORDÍTÁSAI

20. l.

szűkebb haza

28. l.

testi bűnösök

35. l.

Gyomai Imre: Elfojtás

36. l., 38. l.

Elfojtás

49. l.

„hősi anekdoták”

vitészserelem

91. l.

A boldog ember inge. Farkas Geiza bohózata

96. l.

„A mű minden, az ember semmi!”

104. l.

„A könnyű buzóg, ismét a földhöz tartozom!”

121. l.

„A szív szava a legnagyobb igazság.”

130. l.

Hendrik van Loon: Rembrandt van Rijn legyőzhető karképe.

132. l.

A legkiválóbb festők, szobrászok és építészek élete.

154. l.

Sereg a városban

„szerelmének brutalitása”

„szilaj intellektuel és testvéri erő”

156. l.

Emberek milliói, bátran tőrjetez,

Tőrjetez a jobb világért!

158. l.

Nyújts mindenkinek esélyt.

Vond meg az esélyt mindenkitől.

162. l.

éjjeli mulatóhelyen

163. l.

„merészsége”

éjjeli mulatóhelyei

165. l.

ha akarja, ha nem

172. l.

Indulás Cythére szigetére

177. l.

Mi is írók vagyunk

179. l.

Újgazdagok

181. l.

A feladatot el kell végezni

190. l.

Azonban a környezet ürügy marad. A kezdeti összetűközést adja, valamint ismereteket szolgáltat. A környezet kovácsolja és szabja meg a tervező kifejezés módját.

Élie Faure: A modern művészet

Az egységes esztétikai világlélményt a szemlélő nem úgy érzékeli, mint különböző minőségek összetételét, hanem mint egységes összminőséget.

Johannes Volkelt: Az esztétika metafizikája

Mindenütt – a művekben és a természetben – a szerves egységet keressük.

Benedetto Croce: Az új Olaszország irodalma

205. l.

Álomba menekülés

„Talán vannak titkok a világ megváltoztatására.”

221. l.

a Rialto hídján

222. l.

gondolás

„Elveszett”

Jó estét, asszonyom . . .

277. l.

Hív karokon

jöjjetek már

ide hol rátok a szerelem áldása vár

diadalmas merészség

győzött a szerelem

egyesüljete hűségben legboldogabb pár;

Erény bajnoka

most lépj elő

ifjúság díszre

most lépj elő

pompás ünnepségből,

278. l.

menekültetek most el

A szfv gyönyöre

nyerjen meg benneteket

Illatos terem
a szerelemre díszítve
fogadjon most benneteket
elmerülve a fényességben.
(Szó szerinti fordítás)

287. l.

KURT Jól van! Meg kell mondanom, nagyon szeretem, asszonyom!
HILDA Szeretem magát, uram! Szeretem magát teljes szívből!

304. l.

KURT Ó, Hilda, Hildegard,
Kérck egy pillantást,

362. l.

„Örvendj, Firenze, mivel oly nagy vagy, hogy szárnyaid csapkodod a
tengeren és a föld felszínén.”

380. l.

A boldog ember inge
Farkas Geiza bohózata

A francia és a német szövegrészeket Ghandour Sál Júlia, az olaszt
Szungyi László, az angolt Kontra Ferenc fordította és lektorálta.

JEGYZET

Szenteleky Kornél tanulmányainak, kritikáinak, cikkeinek és drámáinak ez a gyűjteménye zárókötet a Szenteleky Kornél műveit közkinccsé tevő sorozatnak. S mint az előzők esetében is, megjegyezzük, hogy teljességre törekedtünk ugyan, de tudjuk, nem minden Szenteleky-frást sikerült felkutatnunk, egyes frásai esetében az első közlés helyét kutatunk hiába, ilyen esetben a későbbi elsőnek nevezhető közlések adatait tüntettük fel. Az áldatlan könyvtári viszonyaink támasztotta nehézségeket nem minden esetben tudtuk tehát legyőzni. Nem minden Szenteleky-szöveget tudtunk restaurálni, sem a gondatlan egykori nyomdák hanyagságai miatt támadt hiányosságokat a szövegekben. Annál hálásabb szívvel mondok köszönetet azoknak, akik Szenteleky Kornél tanulmányainak, kritikáinak, cikkeinek és drámai szövegeinek egybegyűjtését segítették. Köszönet illeti meg Ilia Mihályt (Szeged), Turczel Lajost (Pozsony), Urošev Danilót (Budapest), Kunkin Zsuzsannát (Szabadka), dr. Csáky S. Piroskát (Újvidék), Csapó Juliannát (Újvidék), Móricz Tündét (Újvidék), Bordás Győzöt (Újvidék). Külön köszönöm Heinermann Péternek, a Matica srpska könyvtárosának gyakran nehézségeket támasztó kívánságaim önzetlen teljesítéséért a fénymásolatok elkészítésében, nemkülönben köszönet illeti Szántai Szerénkét, Szilák Ibolyát; Buzás Márta törődését a szövegek megmunkálásában, nyomdai előkészítésében. Végül köszönet illeti meg Toldi Évát, aki Szenteleky Kornél szövegeinek legfigyelmesebb olvasója és gondozója volt.

BORI Imre

